

32004D0633

30.9.2004

EUROOPA LIIDU TEATAJA

L 304/24

NÕUKOGU OTSUS,**30. märts 2004,****Euroopa Ühenduse ja India Vabariigi vahelise tollikoostöö ja tolliküsimustes antava vastastikuse haldusabi lepingu sõlmimise kohta**

(2004/633/EÜ)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

Artikkel 2

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 133 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu esimese lausega,

Lepingu artikliga 21 moodustatud ühises tollikoostöö komitees esindab ühendust komisjon, keda abistavad liikmesriikide esindajad.

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

Artikkel 3

ning arvestades järgmist:

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud lepingule alla kirjutama, et muuta see ühenduse suhtes siduvaks.

(1) 27. ja 28. jaanuaril 2003 volitas nõukogu komisjoni pidama ühenduse nimel läbirääkimisi käesolevas otsuses osutatud lepingu üle;

Artikkel 4

(2) kõnealune leping tuleks heaks kiita,

Nõukogu eesistuja edastab ühenduse nimel lepingu artikliga 22 ettenähtud teate. ⁽¹⁾

ON VASTU VÕTNUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Brüssel, 30. märts 2004

Euroopa Ühenduse ja India Vabariigi vaheline tolliküsimustes toimuva koostöö ja tolliküsimustes antava vastastikuse haldusabi leping kiidetakse ühenduse nimel heaks.

Nõukogu nimel

Kokkuleppe tekst on lisatud käesolevale otsusele.

eesistuja

M. McDOWELL

⁽¹⁾ Nõukogu peasekretariaat avaldab kokkuleppe jõustumise kuupäeva Euroopa Liidu Teatajas.

Euroopa Ühenduse ja India Vabariigi vaheline tollikoostöö ja tolliküsimustes antava vastastikuse haldusabi

LEPING

EUROOPA ÜHENDUS JA INDIA VABARIIGI VALITSUS, edaspidi "lepinguosalisel",

ARVESTADES Euroopa Ühenduse ja India vaheliste kaubandussuhete tähtsust ning soovides mõlema lepinguosalise kasu eesmärgil toetada nimetatud suhete harmoonilist arengut;

USKUDES, et selle eesmärgi saavutamiseks tuleks võtta kohustus arendada tollikoostööd;

VÕTTES ARVESSE lepinguosaliste vahelise tolliprotseduuridega seotud tollikoostöö arengut;

LEIDES, et tollialaseid õigusakte rikkuvad toimingud kahjustavad mõlema lepinguosalise majandus-, maksu- ja kaubandushuve ning tunnustades tollimaksude ja muude maksude täpse arvestamise tähtsust,

OLLES VEENDUNUD, et selliste toimingute vastaseid meetmeid saab muuta tulemuslikumaks lepinguosaliste pädevate haldusasutuste vahelise koostöö kaudu;

VÕTTES ARVESSE lepinguosaliste poolt varem heaks kiidetud või nende suhtes kohaldatavate rahvusvaheliste konventsioonidega kehtestatud kohustusi ja võttes ühtlasi arvesse Tollikoostöö Nõukogu (Maailma Tolliorganisatsioon) 5. detsembri 1953. aasta soovitusi vastastikuse haldusabi kohta ning Maailma Tolliorganisatsiooni poolt teostatud tollialaseid tegevusi;

ARVESTADES, et 20. detsembril 1993. aastal allkirjastati Euroopa Majandusühenduse ja India Vabariigi vaheline koostööleping partnerluse ja arengu kohta;

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

I JAOTIS

ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

Mõisted

e) *isikuandmed* – igasugune teave, mis on seotud kindlakstehtud või kindlakstehtava isikuga;

f) *tollialaseid õigusakte rikkuv toiming* – igasugune tollialaste õigusaktide rikkumine või rikkumiskatse;

g) *isik* – iga füüsiline või juriidiline isik;

h) *teave* – andmed, töödeldud, analüüsitud või algkujul, ning dokumendid, aruanded ja muu teabevahetus mis tahes kujul, sealhulgas nende elektroonilised või kinnitatud või tõestatud koopiad.

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) *tollialased õigusaktid* – Euroopa Ühenduse ja India mis tahes õigusnormid, sätted või muud õiguslikult siduvad dokumendid, millega reguleeritakse kaupade importi, ekspordi ja transiiti ning kaupadele tolliasutuste või teiste haldusasutuste pädevusse kuuluvate muude tollirežiimide või -protseduuride kohaldamist, sealhulgas keelu-, piirangu- või kontrollmeetmed;

b) *tolliasutus* – Euroopa Ühenduses Euroopa Ühenduste Komisjoni pädevad talitused ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide tolliasutused ning Indias aktsiisi- ja tollialane kesknõukogu Rahandusministeeriumi maksuosakonnas;

c) *taotluse esitanud asutus* – pädev haldusasutus, kelle lepinguosaline on selleks määranud ja kes taotleb käesoleva lepingu alusel abi;

d) *taotluse saanud asutus* – pädev haldusasutus, kelle lepinguosaline on selleks määranud ja kes võtab käesoleva lepingu alusel vastu abitaotluse;

Artikkel 2

Territoriaalne kohaldatavus

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, nimetatud asutamislepingus sätestatud tingimustel, ning teiselt poolt India territooriumi suhtes.

Artikkel 3

Edasine areng

Lepinguosalised võivad käesolevat lepingut tollikoostöö süvendamiseks konkreetseid sektoreid või küsimusi käsitlevate lepingutega ühisel nõusolekul laiendada ja täiendada, tehes seda kooskõlas oma tollialaste õigusaktidega.

Artikkel 4

Koostöö ulatus

1. Lepinguosalised kohustuvad arendama tollikoostööd. Eelkõige püüavad lepinguosalised teha koostööd:
 - a) tolliasutuste vaheliste sidekanalite loomise ja haldamise osas, et soodustada turvalist ja kiiret teabevahetust;
 - b) tolliasutuste vahelise töhuga kooskõlastamise soodustamiseks;
 - c) mis tahes muudes käesoleva lepinguga seotud haldusküsimustes, mis võivad aeg-ajalt nõuda ühistegevust.
2. Lepinguosalised kohustuvad ühtlasi arendama tollivaldkonnas kaubandust soodustavaid tegevusi kooskõlas rahvusvaheliste standarditega.
3. Käesoleva lepingu kohane tollikoostöö hõlmab kõiki tollialaste õigusaktide kohaldamisega seotud küsimusi.

Artikkel 5

Abi ulatus

1. Lepinguosalised abistavad teineteist oma pädevuse ja kätesaadavate vahendite piires ning käesoleva lepinguga ette nähtud viisil ja tingimustel, et tagada tollialaste õigusaktide õige rakendamine eelkõige nimetatud õigusakte rikkuvate toimingute ennetamise, uurimise ja tõkestamise kaudu.
2. Käesoleva lepingu kohast abi tolliküsimustes annavad vastastikku lepinguosaliste tolliasutused ja teised haldusasutused, kes on pädevad käesolevat lepingut rakendama. See ei piira nende eeskirjade kohaldamist, millega reguleeritakse vastastikuse abi andmist kriminaalasjades. Ka ei hõlma see teavet, mis on saadud kohutvõimude taotlusel rakendatud volituste abil.
3. Käesolev leping ei hõlma tollimaksude, maksude või rahatravide sissenõudmiseks antavat abi.

Artikkel 6

Muude lepingutega kehtestatud kohustused

1. Võttes vastavalt arvesse Euroopa Ühenduse ja liikmesriikide pädevust:
 - a) ei mõjuta käesolev leping lepinguosaliste kohustusi, mis tulenevad muudest rahvusvahelistest lepingutest või konventsioonidest,
 - b) on käesoleva lepingu eesmärk täiendada tollikoostöö ja vastastikuse haldusabi lepinguid, mis on sõlmitud või võidakse sõlmida mõne liikmesriigi ja India vahel;

c) ei mõjuta käesolev leping komisjoni pädevate talituste ja liikmesriikide tolliasutuste vahelist teabevahetust käsitlevate sätete kohaldamist mis tahes teabe osas, mis on saadud käesoleva lepingu alusel ning võib huvi pakkuda ühendusele.

2. Olenemata lõike 1 sätetest on käesoleva lepingu sätted ülimuslikud kahepoolsete tollikoostöö ja vastastikuse haldusabi lepingute suhtes, mis on sõlmitud või võidakse sõlmida mõne liikmesriigi ja India vahel, juhul kui nende sätted ei ole kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.

3. Käesoleva lepingu kohaldamisega seotud küsimused lahendatakse lepinguosaliste vaheliste konsultatsioonide käigus artikli 21 alusel moodustatud ühises tollikoostöö komitees.

II JAOTIS

TOLLIKOOSTÖÖ

Artikkel 7

Koostöö tolliprotseduuride osas

Lepinguosalised kinnitavad, et nad kohustuvad soodustama kaupade seaduslikku liikumist ning vahetavad teavet ja teadmisi tollitehnika ja -protseduuride parandamismeetmete ning arvutisüsteemide kohta, et täita nimetatud kohustust kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.

Artikkel 8

Tehniline abi

Tolliasutused võivad osutada teineteisele tehnilist abi ning vahetada personali ja teadmisi tollitehnika ja -protseduuride parandamismeetmete ning arvutisüsteemide kohta, et saavutada nimetatud eesmärged kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.

Artikkel 9

Arutelu rahvusvahelistes organisatsioonides

Tolliasutused püüavad arendada ja tugevdada koostööd vastastikust huvi pakkuvates küsimustes, et soodustada tolliküsimustega seotud arutelusid rahvusvaheliste organisatsioonide raames.

III JAOTIS

Artikkel 11

VASTASTIKUNE HALDUSABI

Abistamine omal algatusel

Artikkel 10

Abistamine taotluse korral

1. Taotluse esitanud asutuse palvel esitab taotluse saanud asutus kogu asjakohase teabe, mis aitab taotluse esitanud asutusel tagada tollialaste õigusaktide õige kohaldamise, sealhulgas teabe, mis käsitleb täheldatud või kavandatavaid toiminguid, millega rikutakse või võidakse neid õigusakte rikkuda.

Eelkõige peavad tolliasutused andma teineteisele taotluse korral teavet, mis puudutavad toiminguid, mille tulemuseks võivad olla rikkumised teise lepinguosalise territooriumil, näiteks ebaõiged tollideklaratsioonid ja päritolusertifikaadid, arved või muud teadaolevad dokumendid või mida kahtlustatakse olevat ebaõiged või võltsitud.

2. Taotluse esitanud asutuse taotluse korral teatab taotluse saanud asutus talle:

a) kas ühe lepinguosalise territooriumilt eksporditud kaubad on teise territooriumile imporditud nõuetekohaselt, nimetades vajaduse korral kaupade suhtes kohaldatud tolliprotseduuri;

b) kas ühe lepinguosalise territooriumile imporditud kaubad on teise lepinguosalise territooriumilt eksporditud nõuetekohaselt, nimetades vajaduse korral kaupade suhtes kohaldatud tolliprotseduuri.

3. Taotluse esitanud asutuse taotluse korral võtab taotluse saanud asutus tema suhtes kehtivate õigusnormide ja muude õiguslikult siduvate dokumentide raames vajalikke meetmeid, et tagada erijärelevalve:

a) isikute suhtes, kelle osas on põhjust arvata, et nad on seotud või on olnud seotud tollialasteid õigusakte rikkuvate toimingutega;

b) paikade suhtes, kuhu on kogutud või võidakse koguda kaupu viisil, mis annab alust arvata, et nimetatud kaubad on ette nähtud kasutamiseks tollialasteid õigusakte rikkuvateks toiminguteks;

c) kaupade suhtes, mida transporditakse või võidakse transportida viisil, mis annab alust arvata, et need on ette nähtud kasutamiseks tollialasteid õigusakte rikkuvateks toiminguteks;

d) transpordivahendite suhtes, mida kasutatakse või võidakse kasutada viisil, mis annab alust arvata, et need on ette nähtud kasutamiseks tollialasteid õigusakte rikkuvateks toiminguteks.

Lepinguosalised abistavad teineteist omal algatusel ning kooskõlas nende suhtes kehtivate õigusnormide või muude õiguslikult siduvate dokumentidega, kui nad leiavad, et seda on vaja tollialaste õigusaktide õige kohaldamise huvides, eelkõige olukordades, mis võivad tekitada olulist kahju teise lepinguosalise majandusele, rahvatervisele, avalikule julgeolekule või sarnaselt olulist huvi puudutavale valdkonnale, eelkõige juhul, kui neil on teavet:

a) toimingute kohta, mis rikuvad või tunduvad rikkuvat tollialasteid õigusakte ja võivad teisele lepinguosalisele huvi pakkuda,

b) tollialasteid õigusakte rikkuvate toimingute teostamise uute viiside või meetodite kohta;

c) kaupade kohta, mis on teadaolevalt tollialaste õigusaktide rikkumise objektid;

d) isikute kohta, kelle puhul on alust arvata, et nad on seotud või on olnud seotud tollialasteid õigusakte rikkuvate toimingutega;

e) transpordivahendite kohta, mille puhul on alust arvata, et neid on kasutatud, kasutatakse või võidakse kasutada tollialasteid õigusakte rikkuvates toimingutes.

Artikkel 12

Dokumentide edastamine ja otsuste teatavaks tegemine

1. Taotluse esitanud asutuse taotluse korral võtab taotluse saanud asutus tema suhtes kohaldatavate õigusnormide või muude õiguslikult siduvate dokumentide kohaselt kõik vajalikud meetmed, et:

a) edastada mis tahes haldusdokumendid;

b) teatada kõigist otsustest, mis on pärit taotluse esitanud asutuselt ja mis kuuluvad käesoleva lepingu reguleerimisalasse, taotluse saanud asutuse territooriumil tegutsevatele või seal asutatud adreessidele.

2. Dokumentide edastamise või otsuste teatavaks tegemise taotlused tehakse kirjalikult taotluse saanud asutuse asjaajamiskeeles või sellele asutusele vastuvõetavas keeles. Seda nõuet ei kohaldata lõike 1 alusel edastatavate dokumentide suhtes.

Artikkel 13

Abitaotluste vorm ja sisu

1. Käesoleva lepingu kohased taotlused tehakse kirjalikult. Taotlusele lisatakse selle täitmiseks vajalikud dokumendid. Kui olukorra kiireloomulisus seda nõuab, võib vastu võtta suulisi taotlusi, kuid need tuleb viivitamata kirjalikult kinnitada.

2. Lõike 1 kohased taotlused sisaldavad järgmisi andmeid:

- a) taotluse esitanud asutus;
- b) taotletav toiming;
- c) taotluse eesmärk ja põhjus;
- d) seonduvad õigusnormid või muud õiguslikult siduvad dokumendid;
- e) võimalikult täpsed ja terviklikud andmed uuritavate isikute kohta;
- f) asjaomaste faktide ja juba teostatud uurimise kokkuvõte.

3. Taotlused esitatakse taotluse saanud asutuse asjaajamiskeeles või sellele asutusele vastuvõetavas keeles. Seda nõuet ei kohaldata dokumentide suhtes, mis lisatakse lõike 1 alusel esitatud taotlusele.

4. Kui taotlus ei vasta eespool loetletud vorminõuetele, võib nõuda selle parandamist või täiendamist; seni võib võtta ettevõttesmeetmeid.

Artikkel 14

Taotluste täitmine

1. Abitaotluse täitmiseks toimib taotluse saanud asutus oma pädevuse ja võimaluste piires nii, nagu ta toimiks enda nimel või sellesama lepinguosalise muude ametiasutuste taotlusel, esitades olemasolevat teavet, tehes vajalikke uurimisi või korraldades nende tegemist. Seda sätet kohaldatakse ka teiste asutuste suhtes, kellele taotluse saanud asutus on käesoleva lepingu kohaselt taotluse suunanud juhul, kui ta ei saa ise toimida.

2. Abitaotlusi täidetakse taotluse saanud lepinguosalise õigusnormide ja muude õiguslikult siduvate dokumentide kohaselt.

3. Lepinguosalise nõuetekohaselt volitatud ametnikud võivad teise lepinguosalise nõusolekul ja viimase poolt kehtestatud tingimustel viibida taotluse saanud asutuse või muu lõike 1 kohase asjaomase asutuse kontoris, et hankida seal teavet, mis on seotud tollialaseid õigusakte rikkuvate või rikkuda võivate toimingutega ja mida taotluse esitanud asutus vajab käesoleva lepingu kohaldamiseks.

4. Lepinguosalise nõuetekohaselt volitatud ametnikud võivad teise lepinguosalise nõusolekul ja viimase kehtestatud tingimustel viibida viimase pädevusse kuuluvate konkreetsete juhtumite uurimise juures.

5. Juhul kui nimetatud taotlust ei saa täita, teatatakse sellest viivitamata taotluse esitanud asutusele, tuues ära põhjendused ja mis tahes muu teabe, mis taotluse saanud asutuse arvates on taotluse esitanud asutusele vajalik.

Artikkel 15

Teabeedastuse vorm

1. Taotluse saanud asutus teeb uurimiste tulemused taotluse esitanud asutusele teatavaks kirjalikult ning lisab asjaomased dokumendid, tõestatud koopiad ja muud materjalid.

2. Nimetatud teave võib olla elektroonilises vormis.

3. Originaaldokumendid esitatakse üksnes taotluse korral ja juhtudel, kus tõestatud koopiatest ei piisa. Nimetatud originaaldokumendid tagastatakse esimesel võimalusel. Taotluse saanud asutuse ja originaaliga seotud kolmandate isikute õigused jäävad dokumentide suhtes endiseks.

Artikkel 16

Erandid abistamiskohustusest

1. Abi andmisest võib keelduda või siduda selle andmise teatud tingimuste ja nõuetega juhul, kui lepinguosaline leiab, et käesoleva lepingu kohane abi:

- a) kahjustab India või selle Euroopa Ühenduse liikmesriigi olulisi huve, kellelt käesoleva lepingu alusel abi taotletakse;
- b) kahjustab tõenäoliselt avalikku korda, julgeolekut või muid olulisi põhimõtteid, eelkõige artikli 17 lõikes 2 nimetatuid; või
- c) rikub tööstus-, äri- või ametisaladust.

2. Taotluse saanud asutus võib abi osutamise edasi lükata põhjendusel, et see takistab käimasolevat uurimist, vastutusele võtmist või kohtumenetlust. Sel juhul konsulteerib taotluse saanud asutus taotluse esitanud asutusega, et teha kindlaks, kas abi on võimalik anda selliste tingimuste ja nõuete alusel, mida taotluse saanud asutus peab vajalikuks.

3. Kui taotluse esitanud asutus palub abi, mida ta ise ei suudaks taotluse korral anda, viitab ta sellele asjaolule oma taotluses. Sel juhul otsustab taotluse saanud asutus, kuidas sellisele taotlusele vastata.

4. Lõigetes 1 ja 2 nimetatud juhtudel tuleb taotluse saanud asutuse otsus ja selle põhjendused tuleb taotluse esitanud asutusele teha teatavaks viivitamata.

Artikkel 17

Teabevahetus ja konfidentsiaalsus

1. Igasugune käesoleva lepingu kohaselt mis tahes kujul edastatud teave on salajane või piiratud kasutusega, olenevalt kummagi lepinguosalise kehtivatest eeskirjadest. Selle teabe suhtes kehtib ametisaladuse hoidmise kohustus ja kaitse, mis laieneb samalaadsetele andmetele vastuvõtva lepinguosalise asjakohaste õigusaktide ja ühenduse asutuste suhtes kohaldatavate vastavate sätete kohaselt.

2. Isikuandmeid võib vahetada üksnes siis, kui vastuvõttev lepinguosaline kohustub neid andmeid kaitsma vähemalt nii, nagu samal juhul teeks seda edastav lepinguosaline. Teavet andev lepinguosaline ei sätesta rangemaid nõudeid nendest, mis tema haldusalas tema suhtes kehtivad.

Lepinguosalised edastavad teineteisele teabe oma kohaldatavate eeskirjade, sealhulgas vajaduse korral ühenduse liikmesriikides kehtivate sätete kohta.

3. Ükski käesoleva lepingu säte ei takista käesoleva lepingu kohaselt saadud teabe või dokumentide kasutamist tõenditena menetluses või süüdistuses, mis on algatatud kohtus seoses tollialaste õigusaktide rikkumisega. Seetõttu võivad lepinguosalised käesoleva protokolli sätete kohaselt saadud teavet ja uuritud dokumente kasutada tõenditena oma tõendusmaterjalides, aruannetes ja ütlustes ning kohtu algatatud menetluse ja esitatud süüdistuse käigus. Teabe esitanud või nimetatud dokumendid kättesaadavaks teinud pädevale asutusele teatatakse teabe ja dokumentide sellisest kasutamisest.

4. Saadud teavet kasutatakse üksnes käesoleva lepingu kohaldamiseks. Kui üks lepinguosalistest soovib seda teavet muul otstarbel kasutada, peab tal selleks olema teabe andnud asutuse eelnev kirjalik nõusolek. Teabe sellisel kasutamisel tuleb võtta arvesse kõnealuse asutuse ettenähtud piiranguid.

5. Käesoleva artikli tegeliku rakendamise korra määrab kindlaks artikli 21 alusel moodustatud ühine tollikoostöö komitee.

Artikkel 18

Ekspertid ja tunnistajad

Taotluse saanud asutuse ametnikul võib talle antud volituste piires lubada esineda käesoleva lepinguga hõlmatud küsimustes eksperdi või tunnistajana teise lepinguosalise asutuses ja esitada selleks otstarbeks vajalikke esemeid, dokumente või nende konfidentsiaalseid või tõestatud koopiaid. Esinemise taotluses tuleb täpselt nimetada, millises asutuses ametiisik peab esinema ning millistes küsimustes ja millise ametikoha või kvalifikatsiooni tõttu seda ametiisikut küsitletakse.

Artikkel 19

Abistamiskulud

1. Lepinguosalised loobuvad kõikidest nõuetest teineteisele, mis on seotud käesolevast protokollist tulenevate kulutuste hüvitamisega, välja arvatud asjaoludest sõltuvalt kulutused ekspertidele ja tunnistajatele ning sellistele tõlkidele ja tõlkijatele, kes ei ole avalikud teenistujad.

2. Kui taotluse täitmise jooksul ilmneb, et asjaomase taotluse täitmise lõpetamine nõuab erakorralisi kulutusi, konsulteerivad tolliasutused, et määrata kindlaks tingimused, mille alusel täitmine saab jätkuda.

IV JAOTIS

LÕPPSÄTTED

Artikkel 20

Rakendamine

1. Käesoleva lepingu rakendamise eest vastutavad ühelt poolt Euroopa Ühenduste Komisjoni pädevad talitused ja vajaduse korral Euroopa Ühenduse liikmesriikide tolliasutused ning teiselt poolt aktsiisi- ja tollialane kesknõukogu India Rahandusministeeriumi maksuosakonnas. Nad otsustavad kõigi lepingu kohaldamiseks vajalike praktiliste meetmete ja korra üle, võttes arvesse eelkõige andmekaitse osas kehtivaid norme. Nad võivad esitada pädevatele asutustele soovitusi muudatuste kohta, mida on nende arvates käesolevasse lepingusse vaja teha.

2. Lepinguosalised konsulteerivad teineteisega ja teatavad seejärel teineteisele käesoleva lepingu sätete kohaselt vastu võetud üksikasjalikest rakenduseeskirjadest.

Artikkel 21

Ühine tollikoostöö komitee

1. Käesolevaga asutatakse ühine tollikoostöö komitee, millesse kuuluvad Euroopa Ühenduse ja India esindajad. Komitee tuleb kokku vastastikusel kokkuleppel kindlaksmääratud kohas, ajal ning päevakorraga.

2. Ühise tollikoostöö komitee ülesanneteks on muu hulgas:

- a) jälgida lepingu nõuetekohast täitmist;
- b) uurida kõiki küsimusi, mis tekivad selle kohaldamisel;

- c) võtta tollikoostööks vajalikke meetmeid kooskõlas käesoleva lepingu eesmärkidega;
- d) vahetada arvamusi kõigis tollikoostööga seotud ühist huvi pakkuvates küsimustes, kaasa arvatud edasised meetmed ning nende rakendamiseks vajalikud vahendid;
- e) anda soovitusi lahenduste leidmisel, mille eesmärk on käesoleva lepingu kohaste eesmärkide saavutamine.
3. Ühine tollikoostöö komitee võtab vastu oma töökorra.
4. Ühine tollikoostöö komitee esitab igal aastal aruande Euroopa Ühenduse ja India Vabariigi vahelise partnerlust ja arengut käsitleva koostöölepingu artikli 22 alusel asutatud ühiskomisjonile.

Artikkel 22

Jõustumine ja kehtivusaeg

1. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast seda, kui lepinguosalisel on teatanud üksteisele lepingu jõustumiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

2. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest teisele poolele kirjalikult. Leping lõpeb kolm kuud pärast sellest teisele lepinguosalisele teatamist. Enne lepingu lõppemist saadud abitaotlused täidetakse kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.

Artikkel 23

Autentsed tekstid

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome, taani ja hindi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de abril de dos mil cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Έγινε στην Βρυξέλλες, στις είκοσ οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto aprile duemilaquattro.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste april tweeduizendvier.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Abril de dois mil e quatro.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoattonde april tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europaiske Fallesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne.
Per la Comunita europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
Pa Europeiska gemenskapens vägnar
यूरोपियन समुदाय के लिए

Anne Anderson.

Por la República de la India
For Republikken Indien
Für die Republik Indien
Για τη Δημοκρατία της Ινδίας
For the Republic of India
Pour la République de l'Inde
Per la Repubblica d'India
Voor de Republiek India
Pela República da Índia
Intian tasavallan puolesta
För Republiken Indien
भारत गणराज्य के लिए

P. M. Singh